

A black and white photograph of a building facade. Two banners are hanging across the middle section, one reading 'EXPLOTACIÓN' and the other 'ANSIEDAD'. The building has arched windows and a central arched entrance. A sign above the entrance reads 'Centre d'art contemporani'. To the right, there is a door with a sign that says 'GASTROBAR'. A street lamp is visible in the foreground.

# Exposades però invisibles

**Afectes i aliances entorn a l'art**

**Les Kellys / Laura Marte**

**A cura de Mónica Galván**

# ÍNDEX

- 4 **ATENDRE LA INVISIBILITAT**  
Mónica Galván
- 10 **LES KELLYS NAIXEM DE LA NECESITAT DE VISUALITZAR  
LA PRECARIETAT LABORAL EN LA QUE VIVIM**  
Kellys Unión Baleares
- 14 **ANATOMIA DE LA REPETICIÓ O LA CAL·LIGRAFIA DE L'INSUPORTABLE**  
Cris Pink
- 16 **17 QUIILÒMETRES D'OBSTACLES**  
Rafel Gallego
- 24 **REFORMA LABORAL**
- 25 **POSTALS**
- 26 **FANTASMES**
- 27 **PROSPECTES**
- 28 **CARRER DE LES KELLYS**
- 29 **AMENACES**
- 32 **CÀRREGA LABORAL**
- 33 **CADÀVER EXQUISIT**
- 34 **ARXIU KELLYS**
- 37 **HOUSEKEEPING**
- 38 **TRADUCCIONS**
- 58 **ACTIVITATS PARAL·LELES**
- 59 **CRÈDITS**

# Atendre la invisibilitat

La Història de l'Art presenta una narració lineal dels processos artístics, la seva construcció, divulgació i ensenyament es fonamenten en metodologies d'organització limitadores, on es dona prioritat a la tècnica, el gènere de l'autor o el seu mecenatge, elements que actualment són incomplets atesa la seva poca relació amb les inquietuds presents. Així sorgeix la pregunta: què passa amb aquelles propostes on es treballen situacions fora dels paràmetres tradicionals de l'art i on s'involucren agents socials com ho és el col·lectiu Kellys Unión Balears?

Des de fa temps hem estat testimonis de l'exploració artística en propostes crítiques/sensibles/creatives. És complex poder mostrar tot el desenvolupament processual, malgrat això, *Exposades però invisibles* espera generar recorreguts alternatius en els quals es reflexioni sobre les actuals economies del treball. Un altre punt fonamental dins aquesta articulació és la presència i la reivindicació d'un treball feminitzat; és a dir, la cura per a dur a terme laborals accions sensibles, omeses pel sector de contractació, la falta d'atenció del quals hem patit tots qualche vegada. L'argument de les atencions s'ha deixat aparcat per molt temps i l'actual tall a les nostres activitats a causa de la crisi sanitària ha evidenciat la necessitat de començar a reparar les negligències institucionals professionals.

Mónica Galván

Aquesta mostra permet veure per primera vegada l'aplicació del vincle establert durant més de 3 anys entre Laura Marte i l'Associació Kellys Unión Baleares. Hem treballat en una proposta de mediació que s'interessa per obrir l'activació col·lectiva de les participants generant nous paradigmes en relació amb la presència material d'un cos dins els seus espais de feina. L'exposició reuneix obres que reflecteixen les preocupacions i les intencions de l'artista per a pensar críticament el femení des d'una perspectiva de gènere. Laura Marte crea dispositius íntims amb simbologia afectiva, ja que tracta amb històries de vida particulars, dones que li confien i comparteixen alguns malestars provocats pel sistema laboral massificat.


El que volem expressar és que no necessitam ser part del col·lectiu de les Kellys Unión Baleares per a coincidir en la precarització, els malestars físics relacionats amb la càrrega professional o la recuperació de la dignitat laboral. Esperam que les peces aquí presents permetin reprendre l'empatia gastada, recordant que tots formam part d'un sistema que necessita constants adequacions per a ser viable la nostra vida, procurant estratègies que no només preservin les qüestions capacitadores sinó que gestionin també les sensibles.

Pensam en el fet injust que la tasca de les Kellys es troba sempre a l'ombra, se n'admet la desaparició com una cosa "positiva", el fet de no percebre la seva presència les fa semblar més eficients com més invisibles són. Aquest mèrit aterridor ha afectat que les seves demandes siguin ateses i va en contra de tota voluntat per a escoltar, reparar, contemplar i reflexionar. Creim fonamental obrir els ulls atenent la invisibilitat laboral.

Reprendre el concepte de desaparició i invisibilitat permet repensar les pràctiques laborals contemporànies, observant la realitat i la necessitat del cos d'escapar a tota definició o construcció prèvia del que estam destinats a fer, ja que el nostre treball no defineix qui som i menys hauria d'afectar-nos a nivells físics/emocionals tan profunds. Per tant, una de les intencions principals d'aquest projecte expositiu és recuperar experiències i memòries silenciades. Les rutines alienants han reduït significativament la capacitat d'empatitzar amb altres modes de vida igual de valuosos que els nostres. El tedi que suposa realitzar tasques exhaustives evita pensar que totes aquestes accions es basen en la promesa capitalista d'aconseguir "un lloc millor", però, aquest "lloc millor" és comú?

És així, que valoram el vincle significatiu de cada peça amb les pràctiques de la cura efectuades per les Kellys. Aquesta proximitat va permetre el desenvolupament de muntatges artístics, arxius sonors i imatges que exterioritzen la violència sistèmica, creada per les condicions laborals patides per un sector fonamental però encobert. *Exposades però invisibles* troba a l'Espai dipòsit la possibilitat de compondre entorns que permetin reconèixer des d'altres llocs les dures agressions laborals, físiques, emocionals i socials com: el precariat, les males condicions laborals o les malalties professionals no reconegudes suportades per elles, contradient la norma general social sobre el suposat "sexe dèbil".





# *Les Kellys naixem de la necessitat de visualitzar la precarietat laboral en la que vivim*

*Kellys Unión Baleares*

Un treball totalment feminitzat, amb un baixíssim percentatge d'homes que treballen com a cambrer de pis a Espanya des de sempre el de netejar ha estat assignat tristament a les dones i amb poc prestigi social.

La lluita de les Kellys ens ha portat a reivindicar rebaixes en la càrrega laboral, el reconeixement de malalties professionals, la jubilació anticipada, la derogació de la reforma laboral o una regulació més eficaç de l'assetjament pròpiament laboral (bossing) o sexual.

Les cambres de pisos (la nostra categoria professional) hem anat incrementant la càrrega laboral amb el pas dels anys sense que els sindicats fessin res per a impedir-ho. Hem passat de fer habitacions (el nostre treball) a netejar cada un dels racons de l'hotel, amb la qual cosa les companyes de la neteja han anat desapareixent, com també ha passat amb la figura del faixí o *valet*, indispensables en el departament de pisos.

Segons el conveni d'hoteleria la nostra jornada laboral a les Balears és de 40 hores setmanals amb dos dies de descans, però en cap cas s'especifica quantes habitacions al dia hem de netejar. En aquest marc, a molts empresaris se'ls oblida que treballam per hores i no per habitacions, i pensen que en podem fer 20, 30 o rebentar sense poder anar al bany o menjar per a acabar una feina que en molts casos arriba a fregar l'explotació.

Convidaríem molts d'aquests empresaris a pujar a les habitacions i cercar la primera kelly que es trobin i demanar-los el comunicat de treball. Tal vegada se'n duen una sorpresa.

Tenim malalties, a causa dels moviments repetitius que feim durant la jornada laboral, que s'accentuen al llarg d'anys de feina. Doncs bé, tot i tenir-ne reconegudes algunes, ens trobam que les mútues no les accepten, ja que no estan incloses en el Reial decret 1299/2006, una circumstància que fa que ens derivin a la Seguretat Social i ens llevin drets. S'han realitzat molts estudis de malalties al llarg dels anys, però continuam igual o pitjor.

No podem jubilar-nos anticipadament com a d'altres sectors, encara que el nostre treball i els ritmes fan minvar la nostra salut i hem d'estar de baixa laboral per poder arribar a l'edat de jubilació. Encara més, ens trobam que ja no parlam de jubilar-nos als 65 anys, sinó que moltes no ho podrem fer fins haver arribat als 70.

Nosaltres convidam a tots aquests polítics que juguen amb les nostres vides a compartir una setmana de treball diari a qualsevol hotel i que ens diguin com podem estar tirant de llits fins que morim sense poder optar a una jubilació digna. I el problema s'incrementa a Balears, on per poder cotitzar aquests anys -i amb l'eventualitat que tenim- la majoria hauríem de treballar dues vides per poder jubilar-nos.

A més, les Kellys exigim drets, aquests mateixos que hem anat perdent al llarg dels anys i també la derogació de la Reforma Laboral, ja que el departament de pisos és l'espina dorsal d'un hotel (les habitacions són la primera i última impressió que es porten els clients). I per això mateix no pot ser externalitzat.

Al llarg d'aquests anys hem anat coneixent a persones que s'han implicat en la nostra causa, una d'elles és Laura Marte, artista visual -ella va posar en marxa l'*Arxiu Kellys*, o el videoclip *Housekeeping* en què vam poder comptar gràcies a ella, amb la cantant Mama Fiera- o amb Rafel Gallego que va estrenar la seva obra *Kelly* al Teatre Principal de Palma.

Gràcies a totes i cadascuna de les persones que han empatitzat amb la nostra lluita, seguim lluitant per aconseguir més canvis que ampliïn els drets laborals de les cambreres de pisos, de les Kellys.





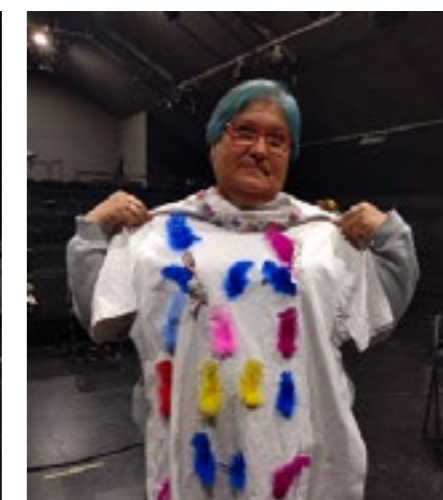
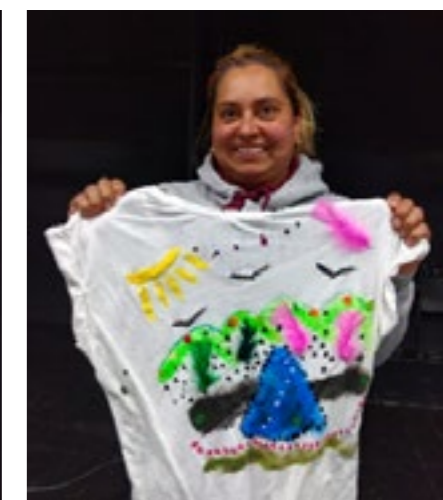
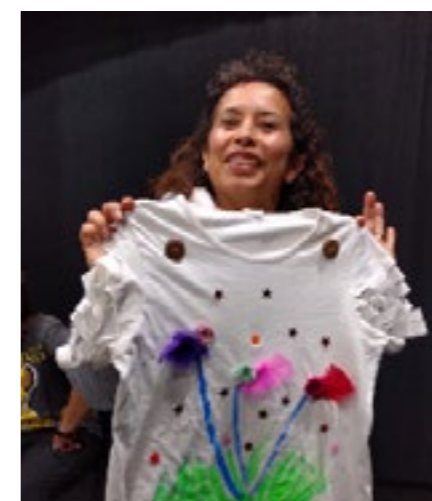
## Anatomia de la repetició o la cal·ligrafia de l'insuportable

Cris Pink

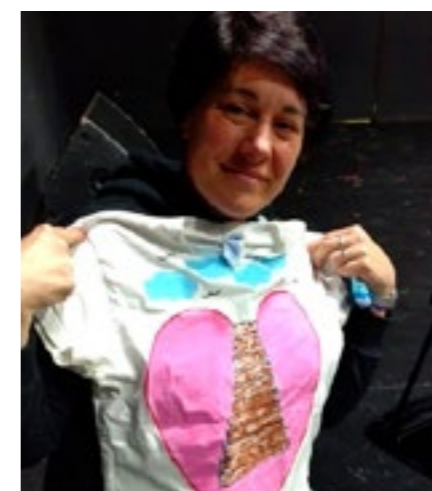
Una vegada superat el moment d'angoixa abans de tot treball creatiu; el "terrible" buit d'una superfície en blanc, equivalent de "quedar-se en blanc", les dones varen arromangar metafòricament els seus ànims per a deixar-se endur per una inundació d'imatges del seu passat.

Sobre camisetes blanques varen aparèixer cal·ligrafies, pinzellades colpejades i intervencions amb elements de llum i lluentor; il·lustrades amb ràbia algunes; d'altres, amb delicadesa. Moltes d'aquestes reflecteixen el testimoni de la infància entreteixit per experiències de les seves vides actuals. Més enllà d'allò visible, de l'aparença creativa, sorgeix el dolor, la frustració, la impotència, l'esgotament físic i psíquic.

Durant el col·loqui, quan cadascuna d'elles parla de la seva obra, es veu capacitada per a reconèixer el motiu profund del seu treball; la imperiosa necessitat d'expressar el que els constreny. Entre elles es produeix una forta presència i consciència del que és el grup. Comenten, consolen, aconsellen, fan bromes, reparteixen mocadors per a eixugar les llàgrimes i dolços per a calmar les ànsies. El grup es manifesta com un organisme viu, complet i cohesionat que proporciona a cada dona, des del seu angle de participació, l'autoestima reforçada.



Aquest taller va ser programat dins el context de la residència al Teatre Principal de Palma, "Autor/a resident", de Rafel Gallego, Laura Marte i Kellys Unión Balears, 2019-2020.





17

# Quilòmetres d'obstacles

Ho diuen elles, són els seus càlculs. En el decurs d'una jornada laboral una cambrera de pis d'hotel pot arribar a caminar 23.000 passes al dia; és a dir, més de 17 quilòmetres. Traduïts, suposen 500 quilocalories cremades per uns passadissos al final dels quals no hi ha una línia de meta, ni cap premi evident; només un punt i seguit per a afrontar l'altra part del repte diari: les tasques domèstiques que han d'executar cada una d'elles, amb ajuda o sense.

No hi ha medalles; com a molt un descans acompanyat amb medicació per a recuperar; una migdiada fora d'hores, un restabliment per a poder fer front a la maratón de l'endemà.

Aquesta realitat, la realitat de les kellys, se sap, s'intueix com a mínim; ben igual que es coneixen les condicions d'explotació dels riders que reparteixen menjar a domicili, de les dones de la neteja contractades per empreses temporals, de les caixeres dels supermercats, dels temporers que recullen fruita al sud d'Espanya i de molts d'altres oficis mal pagats i amb poc prestigi social, però absolutament necessaris perquè la roda capitalista continuï girant.

El que fa més pornogràfica la situació de les cambreres de pis és que en el cas de les Illes –i de molts altres indrets– elles són els maons sobre els quals s'ha construït l'edifici descomunal de la nostra principal, i gairebé única, indústria. L'esquena sobre la qual descansa el turisme de masses. Si es fa malbé aquesta esquena, tot trontolla. Tots ho sabem, elles també. I precisament d'aquesta

*Rafel Gallego*

consciència, que és de classe i també de fàstig i de ràbia, va sorgir el moviment, la col·lectivitat, el grup que ha contribuït els darrers anys a fer més visible una professió essencial. Darrera les kellys, i més concretament de Kellys Unión Baleares, hi ha dones combatives, més malmeses que la mitjana, amb sous baixos i enormes dificultats per a acumular mesos de feina que les permetin cotitzar. També hi ha una lluita, incansable, en forma de reivindicacions que massa poc a poc es van complint, o no.

El camí és llarg, però elles l'han encetat amb una mescla d'èxits, decepcions, avenços, retrocessos, moments de desànim, baixades del carro, certes traïcions, el recel dels grans sindicats, de vegades la desídia dels polítics i, per què no dir-ho, també d'una certa èpica.

*Sabeu? En realitat hem assajat aquest moment durant dècades. Cada acció estava enregistrada als nostres caps, li hem donat forma amb els nostres punys. Amb cada genoll doblegat hi havia una part, minúscula, d'una escena que ara ens toca interpretar. A cada gest de ràbia, una maniobra per a la batalla final.*

*Passar de putes a heroïnes, de serventes a soldades, de sotmeses a amenaces, de mules a amazones... de la letargia... a la vigília... la dolça, humil, potser imperceptible, però radical transició que ens du d'acotar el cap a mirar els ulls de l'ene-mic. (Pausa) I aguantar la mirada, sense tremolar. I créixer i créixer i créixer... i volar.*

*Mentre allà baix ens miren, estranyats, temorosos, meravellats... I tapam el cel, i aturam un món hostil i el canviem per qualque cosa més bella...*

Aquestes frases, pronunciades, escopides, pel personatge de Sara en el muntatge teatral *Kelly* (estrenat al Principal de Palma el passat mes de març) resumeix, tot i que en un llenguatge artificios i una mica recargolat, la mirada llarga que elles mateixes es permeten tenir, l'horitzó pel qual s'aixequen cada dia ben prest i afronten, entre analgèsics, protectors estomacals i ansiolítics, una nova jornada laboral. Els darrers tres anys Laura Marte, artista distinta i en permanent combustió, ha acompanyat aquesta lluita, aquesta mirada, aquestes reivindicacions.

*Exposades però invisibles*, amb la mateixa Marte i Mónica Galván al capdavant, és una altra culminació d'aquest acompanyament i de la consegüent feina col·lectiva; com ho varen ser els tallers que es varen realitzar sota el paraigua d'una beca-residència del Teatre Principal; com el projecte sonor resultant de captar les seves veus, les seves converses, les seves pors i les seves rialles; com les fotografies que elles mateixes es varen fer i que retrataven el seu dia a dia (mans inflades, suor, esquenes doblegades...) o com el videoclip on elles mateixes cantaven i ballaven per a reivindicar-se, una vegada més.

Aquest és un projecte que posa un pedra més en un procés de visibilització i de reclam; ideat per a llevar ombres i obstacles a la cursa que les kellys iniciaren fa temps.

Un projecte fet des de les bones pràctiques, des de la perspectiva de gènere –sempre present a l'univers de Laura– i des de la consciència col·lectiva. Però, a més, i per ventura això m'interessa de manera particular, des d'una òptica cultural molt distinta a aquella a la qual estam acostumats en aquesta terra. Amb una profunditat gens elitista però defugint el provincianisme, les capelletes, el 'faig cultura per a jo mateix, per al meu redol i amb el meu redol'.

Perquè parlem d'una intervenció on conflueixen l'art i l'acció directa, palpable, i amb un objectiu transformador inequívoc, la qual cosa també la distancia de la majoria de masturbacions mentals a les quals ens tenen acostumats els 'cultaires' i molts d'artistes del nostre entorn.

Una intervenció, a més, que es produeix en un context 'històric' brutal, on el mal i la ressaca pandèmica s'ajunten. Un punt d'inflexió on, com a societat, però sobretot com a classe proletària, ens tornam a jugar una part de dignitat; aquella que depèn de si som capaços o no d'aprofitar la crisi sanitària, econòmica i anímica per a rompre cadenes i fer girar un model basat en l'aprofitament de recursos finits i de l'explotació dels uns sobre les altres.

Gaudiu... i pensau.



“Contra reloj”

Aunque no hacemos deporte, somos deportistas de élite, corremos más que las agujas del reloj, si no, no terminamos nuestro trabajo. Esto tiene que terminar. REGULAR LA CARGA DE TRABAJO es imprescindible.

Corre caminos



# Kelly

Rafael Gallego / Sergi Belbel

Dimecres 26 de març 19 hores  
Dissabte 27 de març 19 hores  
Diumenge 28 de març 18 hores



# Rèquiem de Mozart

Orquestra de Cambra de Mallorca  
Cor del Teatre Principal

Dissabte 3 de abril 19 hores  
Diumenge 4 de abril 18 hores

Teatre Principal

7. En materia de...  
establecidas en el artículo 40.

**Sección 2.ª Garantías por cambio de empresario**

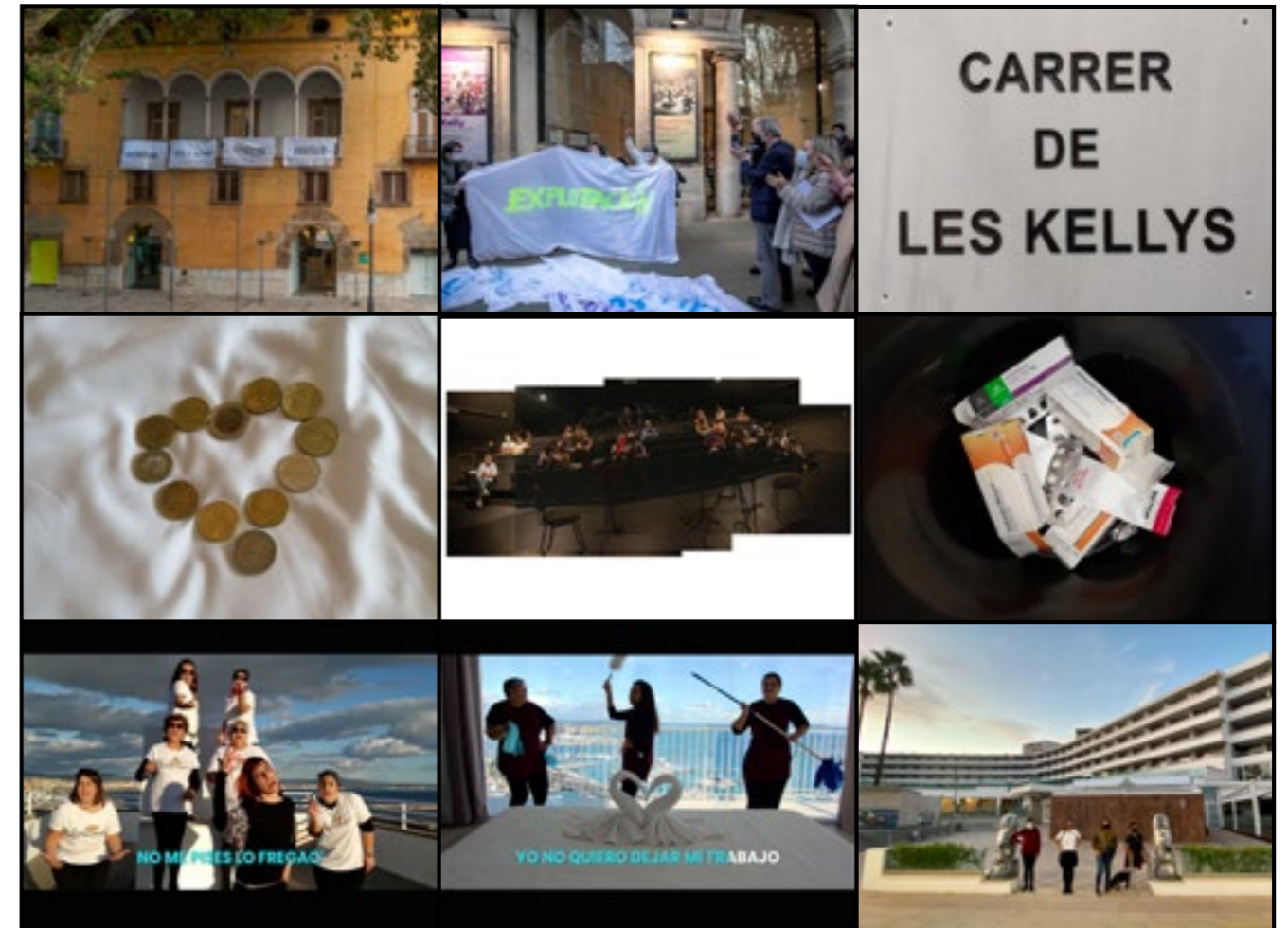
**Artículo 42. Subcontratación de obras y servicios.** *No se cumple!!!*

1. Los empresarios que contraten o subcontraten con otros la realización de obras o servicios correspondientes a la propia actividad de aquellos **deberán comprobar que dichos contratistas están al corriente en el pago de las cuotas de la Seguridad Social.** Al efecto, recabarán por escrito, con identificación de la empresa afectada, certificación negativa por descubiertos en la Tesorería General de la Seguridad Social, que deberá librar inexcusablemente dicha certificación en el término de treinta días improrrogables y en los términos que reglamentariamente se establezcan. Transcurrido este plazo, quedará exonerado de responsabilidad el empresario solicitante.

2. El empresario principal, salvo el transcurso del plazo antes señalado respecto a la Seguridad Social, y durante los tres años siguientes a la terminación de su encargo, responderá solidariamente de las obligaciones referidas a la Seguridad Social contraídas por los contratistas y subcontratistas durante el periodo de vigencia de la contrata.

De las obligaciones de naturaleza salarial contraídas por los contratistas y subcontratistas con sus trabajadores responderá solidariamente durante el año siguiente a la finalización del encargo.

No habrá responsabilidad por los actos del contratista cuando la actividad contratada se refiera exclusivamente a la construcción o reparación que pueda contratar un cabeza de



## REFORMA LABORAL

Intervenció sobre  
còpia de la Reforma  
Laboral (2021)  
64 pàgines  
120 x 320 cm

Legislar hauria de ser una acció amb la qual es regulés la societat d'Estat i les seves activitats determinades. Però què passa quan es contradiu o no preveu les realitats individuals? La Llei de la reforma laboral de 2012 és un exemple de mala aplicació constitucional, ha empitjorat la condició laboral de les Kellys amb el punt 42.1, que facilita la subcontractació i provoca més precarització entre elles.

Els polítics prometen derogar-la o almenys revisar-la. Malgrat les bones intencions, persisteix el desinterès. És per això que proposam aquesta intervenció com a acte reivindicatiu, agafant acció directa en la seva redacció.

## POSTALS

Impressió offset  
2.500 unitats, selecció de 9 imatges,  
350 còpies de cadascuna  
10,5 x 15 cm c/u

El souvenir manté un lloc especial en l'ideari vacacional. Són poques les persones que es resisteixen a comprar un record de viatge per a qui no va poder venir. Sembla ser que aquest acte respon a l'anhel de congelar el goig. No obstant això, devora l'encant es troben altres realitats, imatges que separen les platges idíl·liques dels violents i innegables costos extractius naturals i humans.



## FANTASMES

Audio MP3  
5'29"

En obrir una habitació d'hotel tot es troba a punt, llest, ordenat, llençols nets, trespol fregat ... Sentim que som les primeres persones a ser-hi. Quin error més gran! Una Kelly va cedir minuts d'energia intensa, hi va deixar un tros de si mateixa. Com si fos un fantasma es retira però sense anar-se'n, perquè demà, com cada dia, tornarà. Els àudios són registres fets de les anècdotes que els feien recordar la seva feina durant la pandèmia.



## PROSPECTE

Audio MP3  
8'41"

Aquest petit paper imprès que acompanya els medicaments ens acostava a dos aspectes paradoxals sobre la informació de la seva composició. D'una banda, és primordial tenir-ne en compte les característiques i les instruccions d'ús. No obstant això, des d'una òptica negativa, pot ser aclaparador tenir consciència de la quantitat de química que ingresem al nostre cos. Aquest registre sonor de les Kellys llegint el contingut dels prospectes ens recorda la imposició i la dependència cap a certs medicaments que les sostenen davant els excessos laborals mantenint un efecte sedant dels seus malestars.



### CARRER DE LES KELLYS

Baix relleu damunt  
placa de marbre  
40 x 50 cm

Un hodònim és el nom propi d'una via de traçat urbà. L'hodònim conté dues parts: el tipus de via "carrer" més el nom individual "les Kellys". Es considera un acte de reconeixement i honor donar nom a un lloc. Però, quins són els paràmetres per a triar-los? Aquesta peça reflexiona sobre la jerarquització dels espais públics, obrint la possibilitat que hi hagi un carrer de les Kellys.



Proposta d'intervenció a la façana del Teatre Principal. Palma, 2019.



Procés de realització del gravat al taller de Marcos Vidal, Sineu, 2021.

### AMENACES

Gravat damunt tela  
4 unitats  
300 x 160 cm c/u

Pensem en aquells rètols i pancartes que acompanyen les manifestacions. Trossos de cartó o tela amb paraules escrites espontàniament i que són dites per les Kellys, reclams carregats del desig vital de ser ateses. Amenaces és una peça que hi al·ludeix. Fent ressò d'aquests recordatoris, presenta una repetició de la petició, mantres per a invocar solucions sobre la seva feina.

VULNERABILIDAD

MIEDO AL DESPIDO

EXPLOTACIÓN

ANSIEDAD

CasaSolera

Centre d'art  
contemporani

WiFi

GASTROBAR





## CÀRREGA LABORAL

Llençols de cotó blanc  
(plegats)  
30 unitats  
Mesures variables

Plegar un llençol pot ser un acte tan comú i corrent que es fa en automàtic: agafes les puntes, ajuntes, allises, repeteixes, unes puntes, estires, repeteixes. Així fins que quedi de la mida desitjada. I si aquest gest ho fas almenys 40 vegades al dia? *Càrrega laboral* representa aquest pes, l'alineació d'un llençol damunt un altre pot créixer fins que la gravetat sigui inevitable. Parlem de gravetat no només física, sinó emocional, amb el perill que la torre improvisada acabi amb ella mateixa en desestabilitzar-se i cedir.



Síndrome de Túnel Carpíen.  
Esguerra D5F001  
Membre: Patologia  
sindròmica  
causada de manegut de  
les cisternes.  
Codi: 200101.  
Codi y enterador:  
Especialista y  
neurocirujano.  
Codi: 200201.  
Membre y mano:  
Lesió del  
dígito: lesió y  
extensió curta del polze  
(? De Quervain)  
Lesió del  
extensor digiti.  
Lesió del extensor  
largo del primer dedit y  
trabajo que están  
asociados fuerte con  
gripa o dorsalgias  
subitales y  
ruidos repetidos de la  
mano así como  
movimientos repetidos y  
movimientos de extensión  
de la muñeca.

...o "el concepto "patogénesis" utilizado por la normativa laboral se ha basado en supuestos de género de trabajo que implican movimientos repetitivos como el manegut de las cisternas de tuberías, y de igual modo también se contempla el RD 1549/2000, de 10 de noviembre, relacionado profesionalmente vinculado a la realización de movimientos repetitivos característicos de esta profesión. Es por ello que el concepto "patogénesis" contemplado en el art. 9.3 de la LOPD debe interpretarse conforme a la realidad actual e integrando la perspectiva de género de la que se refiere hasta el momento, tal y como ordena el art. 9 de la LOPD.

por las trabajadoras de otros sectores a realizar esfuerzos sostenidos de carácter repetitivo que están relacionados a corto o medio plazo, de naturaleza mecánica, esquelética o muscular. Estas situaciones pueden dar lugar a lesiones más detenidas que se ven agravadas, y cuando se manifiestan con su intensidad o cronicidad, como la tendinitis, síndrome del túnel carpiano, lumbalgias, cistitis, hernias cervicales, migrañas y otros muchos. Además, en muchos sectores este tipo de lesiones subditas se producen acompañadas de otros factores (caídas, mareos, etc.). Debido a que el trabajo no disminuye, repetitivo y puede repercutir en otros sectores.

sobrecarga de trabajo por exposición prolongada de tuberías por jornada laboral, todo lo cual puede provocar en situaciones de estrés, la incapacidad que conlleva situaciones de riesgo de salud que se ven agravadas por la exposición prolongada a estas situaciones de trabajo, por el insostenible agotamiento.

Al igual que el departamento de Pisos ha sido tradicionalmente minorizado, precarizado y ninguneado, las enfermedades profesionales de las Camareras de Pisos no se han tomado en serio NUNCA. Además, hay que considerar que la clasificación de las enfermedades profesionales nunca se ha hecho pensando en las mujeres y estudiando sus características, sino que se ha extendido las enfermedades profesionales de los hombres a nosotras. Si a esto le unimos que nuestro trabajo por ser considerado tradicionalmente femenino y parece ser que nosotras estamos "genéticamente" más dotadas para el mismo, encontramos la explicación para hechos tan chocantes como que las lesiones están reconocidas como enfermedad profesional de los Camareros de Restauración pero NO para las Camareras de Pisos. Esto ha dado lugar a que las Mujeres se encuentren en que las enfermedades que nosotras defendemos que SON PROFESIONALES para ellos simplemente las llamamos de nuestras casas y no se producen en el trabajo. Es el nuestro un trabajo que requiere mucho esfuerzo físico continuado y movimientos repetitivos que unido al aumento de la carga de trabajo ha hecho que una gran parte de las Camareras de Pisos no puedan llegar a disfrutar de su merecida jubilación porque antes de llegar a la edad de la misma se rompen física y psicológicamente. Estamos en el siglo XXI y creemos que YA ES HORA de que se haga justicia y se actualicen nuestras enfermedades profesionales.

## CADÀVER EXQUISIT

Impressió digital  
damunt tela de cotó  
166 x 300 cm

És la representació poètica d'una dona feta per moltes altres, històries compartides que es troben en les semblances. La imatge que observem suggereix un sudari, però, en aquest cas, simbolitza l'encobriment de les malalties professionals no reconegudes patides per les cambres de pisos. Els textos que inclou són fragments extrets del dossier que la Plataforma Estatal de Cambreres de Pisos (Pecapis) ha enviat a la ministra de Treball Yolanda Díaz.



“Corazón de Kelly”

**EL AMOR POR MI TRABAJO**

Ángeles

L'Arxiu Kellys és un projecte en el qual es convocava a través de les xarxes socials de Facebook i Instagram a compartir imatges i relats de les jornades laborals de les kellys durant l'agost-octubre de 2018. La selecció de fotografies es conserva digitalment a l'Arxiu del So i de la Imatge del Consell de Mallorca.



“¡Fin de jornada!”

**Es necesario que se reconozca nuestro trabajo.  
Después de un duro día de trabajo, respiro hondo,  
me seco el sudor y me digo a mi misma...  
tú sí que vales!!!!**

Yo misma

HOUSEKEEPING!  
 Escucha!  
 No me pises lo fregao'  
 Y cuidadito con las Kellys  
 Que os tenemos rodeaos

Que toma, toma  
 Toma tú la fregona,  
 toma  
 Que toma, toma  
 Que toma. Qué haces?  
 Toma  
 Que toma, toma  
 Toma tú la fregona,  
 toma  
 Que toma, toma

HOUSEKEEPING!  
 Échale candela  
 O vamos a reventar  
 Aquí con las Kellys  
 Bien clarito nos vamos  
 a explicar  
 A ver si se enteran  
 Ya está bueno ya  
 No le dan las horas  
 Chico falta personal  
 Mira que tiro de la  
 manta  
 Y levanto la alfombra  
 Sepan que hay  
 manchas  
 Que no se pueden  
 quitar  
 Esto no va a parar  
 Hasta que cambie la  
 peli  
 ¡Díselo!  
 Volem un carrer  
 Kellys!  
 Reparte ese parte  
 Que me parte en  
 partituras  
 Criatura, ¿Eso es  
 trabajo o es tortura?  
 Hechas caldito de  
 trabajar de más  
 Para que tachen de  
 común  
 Lo que es baja laboral.  
 Que no, que no! 42.1!  
 Leyes que no cambian  
 Que no cuidan,  
 Que son humo!

Cada vez son más!  
 Ya nada las para  
 Sororidad, respeto  
 Y las cositas claras!  
 Ay! No me pises lo  
 fregao'  
 Mira!  
 No me pises lo fregao'  
 Escucha!  
 No me pises lo fregao'  
 Que estamos como  
 "Las Julias"  
 Reclamando lo  
 olvidao'  
 Ay! No me pises lo  
 fregao'  
 Mira!  
 No me pises lo fregao'  
 Escucha!  
 No me pises lo fregao'  
 Que si se plantan las  
 Kellys  
 Este cuento se ha  
 acabao'

HOUSEKEEPING!  
 Que no queremos  
 Seguir así  
 Si esto no cambia  
 No nos vamos a rendir  
 En esta lucha seremos  
 más  
 Que toma toma, toma  
 tú la fregona  
 Overbooking sin  
 personal  
 Y mucha subcontrata  
 saca tajá'  
 Yo quiero trabajar pa'  
 vivir  
 Que no que no!  
 Vivir pa' trabajar!



Mama Fiera i les Kellys interpretant "Housekeeping!"

## HOUSEKEEPING

Karaoke / Projecció  
 MPEG4 vídeo. 3 min

"La música és des del seu origen un poderós instrument de transmissió d'idees, històries i emocions. Si vols que qualcú recordi el teu missatge: fes una cançó..." Això ens ho recorden Rafa Gallego i Laura Marte en compartir el procés desenvolupat en aquest videoclip. La proposta estimula el diàleg transversal, relaxat i lúdic. Les Kellys es canten a si mateixes, perquè els agrada la seva feina, en gaudeixen i comparteixen amb nosaltres l'oportunitat de corejar amb elles: AY! NO ME PISES LO FREGAO' MIRA! NO ME PISES LO FREGAO' ESCUCHA! NO ME PISES LO FREGAO

## Highlighting invisibility

Mónica Galván

History of Art provides us with a conventional narrative of artistic processes; its creation, dissemination and teaching are based on limiting organisational methodologies, where priority is focused on technique, the author's genre or who is patronising, elements that are currently incomplete given their lack of relation to present-day concerns. So, the question is: what happens with those cases that involve situations outside the traditional parameters of Art and where social agents are involved, as in the case of Las Kellys Unión Baleares collective?

For some time now, we have been witnessing artistic exploration in critical/sensitive/creative approaches. It is complex to be able to show the whole procedural development. Despite this, 'Exposed but Invisible' hopes to generate alternative ways in which to reflect on current labour economies. Another fundamental point within this framework is the presence and vindication of feminised work, in other words, a quest to incorporate sensitive aspects into labour issues, ones that are overlooked by the contracting sector and whose lack of consideration we have all suffered from at some time or another. The issue of care has been shelved for a long time, and the current interruption in our activities due to the health crisis has highlighted the need to start remedying professional institutional negligence.

This exhibition allows us to see the implementation of the link established over more than 3 years between Laura Marte and the association Kellys Unión Baleares for the first time. We have worked on a mediation approach that is aimed at opening up the collective activation of participants, generating new ways of thinking in relation to the material presence of women in their workspaces. The exhibition draws together a series of work that reflect the artist's concerns in order for us to think critically about the feminine aspect from a gender perspective. Laura Marte creates intimate devices with emotional symbolism, dealing with particular life stories, women who confide in her and share some of their concerns caused by a massified labour system.

What we want to express is that we do not need to be part of the Kellys Unión Baleares collective to agree on the precariousness, the physical problems related to employee overload or the regaining of dignity in the workplace. We hope that the pieces

## Atender la invisibilidad

Mónica Galván

La Historia del Arte presenta una narración lineal de los procesos artísticos; su construcción, divulgación y enseñanza se fundamentan en metodologías de organización limitantes, donde se da prioridad a la técnica, el género del autor o su mecenazgo, elementos que actualmente son incompletos dada su poca relación con las inquietudes presentes. Así surge la pregunta: ¿qué sucede con aquellas propuestas donde se trabajan situaciones fuera de los parámetros tradicionales del Arte y donde se involucran agentes sociales como es el colectivo Kellys Unión Baleares?

Desde hace tiempo hemos sido testigos de la exploración artística en propuestas críticas/sensibles/creativas. Es complejo poder mostrar la totalidad del desarrollo procesual. A pesar de ello, *Expuestas pero invisibles* espera generar recorridos alternos en los que se reflexione sobre las actuales economías del trabajo. Otro punto fundamental dentro de esta articulación es la presencia y reivindicación de un trabajo feminizado, es decir, la procuración por llevar a temas laborales acciones sensibles, omitidas por el sector de la contratación y cuya falta de atención hemos padecido todos alguna vez. El argumento de los cuidados se ha dejado aparcado por mucho tiempo y la actual interrupción en nuestras actividades a causa de la crisis sanitaria ha evidenciado la necesidad de comenzar a reparar las negligencias institucionales profesionales.

Esta muestra permite ver por primera vez la aplicación del vínculo establecido por más de 3 años entre Laura Marte y la asociación Kellys Unión Baleares. Hemos trabajado en una propuesta de mediación que se interesa por abrir la activación colectiva de las participantes, generando nuevos paradigmas en relación con la presencia material de un cuerpo dentro de sus espacios de trabajo. La exposición reúne obras que reflejan las preocupaciones e intenciones de la artista por pensar críticamente lo femenino desde una perspectiva de género. Laura Marte crea dispositivos íntimos con simbología afectiva, pues trata con historias de vida particulares, mujeres que le confían y comparten algunos males-tares provocados por el sistema laboral masificado.

Lo que queremos expresar es que no necesitamos ser parte del colectivo de las Kellys Unión Baleares para coincidir en la precarización, los males-tares físicos relacionados con la carga profesio-

presented here allow us to regain the empathy we have lost and to remember that we are all part of a system that needs constant adjustments in order to make our lives viable. Strategies must be sought that not only maintain ability and eligibility issues, but also manage sensitive ones.

We consider it unfair that Las Kellys' working conditions are kept in the dark; their lack of obvious presence is acknowledged – the fact of not perceiving their physical presence – as something “positive”; in other words, the more invisible they are, the more efficient they seem. This shocking observation, which goes against all willingness to listen, remedy, contemplate and reflect, has had its effect on their demands being met. We believe it is vital to highlight the issue of invisibility in the workplace.

Revisiting the concept of disappearance and invisibility allows us to reassess contemporary work practices and observe the reality and necessity for our body to eschew any previous definition or interpretation of what we are destined to do, as our work does not define who we are and should not affect us at such deep physical/emotional levels. Based on this, one of the main objectives of this exhibition project is to recover silenced experiences and memories. These alienating routines have significantly reduced the ability to empathise with other ways of life that are just as meaningful as our own. The tedium of performing exhausting tasks prevents us from realising that all these actions are based on the capitalist promise of achieving “a better place”, but is this better place a common one?

This is how we can value the significant link of each piece with the practices of care carried out by Las Kellys. The proximity with them allowed for the development of artistic montages, sound archives and images that externalise the systematic abuse created as a result of the working conditions suffered by an essential but concealed sector. The Espai dipòsit space offers the possibility of creating environments that allow us to recognise, from other perspectives, the harsh physical, emotional and social abuse in the workplace, such as precariousness, poor working conditions and unacknowledged occupational illnesses suffered by Las Kellys, contradicting the general social norm of the supposedly “weaker sex”.

sional o la recuperación de la dignidad laboral. Esperamos que las piezas aquí presentes permitan retomar la empatía gastada y recordar que todos formamos parte de un sistema que necesita constantes adecuaciones para que nuestra vida sea viable. Han de procurarse estrategias que no sólo preserven las cuestiones capacitantes, sino que gestionen también las sensibles.

Pensamos en el hecho injusto de que la labor de Las Kellys se encuentre siempre en las sombras; se admite su desaparición –el hecho de no percibir su presencia– como algo “positivo”; cuanto más invisibles son, más eficientes parecen. Este mérito aterrador y que va en contra de toda voluntad por escuchar, reparar, contemplar y reflexionar, ha tenido su efecto en que sus demandas sean atendidas. Creemos fundamental abrir los ojos atendiendo a la invisibilidad laboral.

Retomar el concepto de desaparición e invisibilidad permite repensar las prácticas laborales contemporáneas y observar la realidad y necesidad del cuerpo por escapar a toda definición o construcción previa de lo que estamos destinados a hacer, pues nuestro trabajo no define quiénes somos y menos debería afectarnos a niveles físicos/emocionales tan profundos. Por tanto, una de las intenciones principales de este proyecto expositivo es recuperar experiencias y memorias silenciadas. Las rutinas alienantes han reducido significativamente la capacidad de empatizar con otros modos de vida igual de valiosos que los nuestros. El tedio que supone realizar tareas exhaustivas evita pensar que todas esas acciones se basan en la promesa capitalista de alcanzar “un lugar mejor”, pero ¿ese lugar mejor es común?

Es así que valoramos el vínculo significativo de cada pieza con las prácticas del cuidado efectuadas por Las Kellys. Esta cercanía permitió el desarrollo de montajes artísticos, archivos sonoros y de imágenes que exteriorizan la violencia sistémica, creada por las condiciones laborales padecidas por un sector fundamental pero encubierto. *Expuestas pero invisibles* encuentra en el Espai dipòsit la posibilidad de componer entornos que permitan reconocer desde otros lugares las duras agresiones laborales, físicas, emocionales y sociales como el precariado, las malas condiciones laborales o las enfermedades profesionales no reconocidas soportadas por ellas, contradiciendo la norma general social sobre el supuesto “sexo débil”.

## *Las Kellys came about because of the need to highlight the precariousness of our current employment situation*

*Kellys Unión Baleares*

As a job that is totally feminised, with a very low percentage of men working as hotel or chambermaids in Spain, cleaning work has always sadly been associated with women —and with low social prestige.

Las Kellys' struggle has led us to demand reductions in workloads, acknowledgement of occupational health issues and safety, early retirement, repeal of the labour reform and more effective regulation of harassment at work (bossing) and sexual harassment.

We chambermaids (as our professional category is described) have been increasing our workload over the years without the unions doing anything to prevent it; we have gone from cleaning bedrooms (our job) to cleaning every corner of the hotel. Thus, female cleaners have been steadily leaving, as have valets, with both of these being essential players in hotel work.

Our working hours in the Balearic Islands —which, according to the hotel and catering convention, are 40 hours a week with two days off— in no case specify how many rooms a day we have to clean. In this context, many employers forget that we work by the hour and not by the room, and consider that we can end up doing 20, 30 or even more rooms without even being able to go to the bathroom or eat in order to finish a job —that in many cases borders on sheer exploitation.

We would urge many of these businessmen to come up to the rooms and ask for the first Kelly they meet to have a look at her work sheet. They could be in for a surprise.

## *Las Kellys nacemos de la necesidad de visualizar la precariedad laboral en la que vivimos*

*Kellys Unión Baleares*

Un trabajo totalmente feminizado, con un bajísimo porcentaje de hombres que trabajan como camarero de piso en España -desde siempre lo de limpiar ha sido asignado tristemente a las mujeres- y con poco prestigio social.

La lucha de Las Kellys nos ha llevado a reivindicar rebajas en la carga laboral, el reconocimiento de enfermedades profesionales, la jubilación anticipada, la derogación de la reforma laboral o una regulación más eficaz del acoso propiamente laboral (bossing) o sexual.

Las camareras de pisos (nuestra categoría profesional) hemos ido incrementando la carga laboral con el paso de los años sin que los sindicatos hicieran nada para impedirlo; hemos pasado de hacer habitaciones (nuestro trabajo) a limpiar cada uno de los rincones del hotel. Así las compañeras de la limpieza han ido desapareciendo, como también ha pasado con la figura del fajín o *valet*, figuras indispensables en el departamento de pisos.

Nuestra jornada laboral en Baleares —que, según el convenio de hostelería, es de 40 horas semanales con dos días de descanso— en ningún caso especifica cuántas habitaciones al día hemos de limpiar. En ese marco, a muchos empresarios se les olvida que trabajamos por horas y no por habitaciones, y piensan que podemos hacer 20, 30, o reventar sin ni tan solo poder ir al baño o comer por terminar un trabajo que en muchos casos llega a rozar la explotación.

Invitaríamos a muchos de estos empresarios a subir a las habitaciones y a buscar a la primera kelly que se encuentre y le pida el parte de trabajo. Igual se lleva una sorpresa.

We suffer from illnesses caused by repetitive strain injuries during our working day and which are exacerbated with years of work. However, despite having some of these illnesses being recognised, we often find that the mutual insurance companies do not accept them, as they are not included in Royal Decree 1299/2006; this means that we are referred to the Social Security, thus depriving us of our rights. And although many studies of illnesses have been carried out over the years, we are still the same or even worse off.

We can't take early retirement as people can in other sectors, even though our work pace impairs our health and we have to go from one sick leave to the next in order to reach retirement age. Moreover, we find that we are now no longer talking about retiring at 65, but that many of us will not be able to do so until we are 70.

We invite all those politicians who are gambling with our lives to share one week of daily work in any hotel and tell us how we can be struggling with beds until we die without being able to opt for a decent retirement. And the problem is even worse in the Balearic Islands, where just to be able to pay in over those years —and with our contingency— most of us would have to work two entire lifetimes to retire.

In addition, we Kellys demand rights, those same rights that we have been progressively losing over the years, as well as the repeal of the labour reform, because the housekeeping service is the backbone of a hotel (with the rooms being the first and last impression that guests take with them). That is also why it cannot be outsourced.

Over these years, we have met people who have become implicated in our cause, one of them being the visual artist Laura Marte —she set up the 'Arxiu Kellys' and created the video clip 'Housekeeping', and thanks to her we were also able to count on support by the singer Mama Fiera— and Rafel Gallego, who premiered his play Kelly at the Teatre Principal in Palma.

Thank you to each and every one of the people who have identified with our campaign: we are going to carry on striving to achieve more changes that expand the chambermaids' —Las Kellys'— employment rights.

Padecemos enfermedades causadas por los movimientos repetitivos que realizamos durante la jornada laboral y que se acentúan a lo largo de años de trabajo. Pues bien, a pesar de tener reconocidas algunas de ellas, nos encontramos con que las mutuas no las aceptan, ya que no están incluidas en el Real Decreto 1299/2006; esta circunstancia provoca que nos deriven a la Seguridad Social, quitándonos derechos. Y aunque se han realizado muchos estudios de enfermedades a lo largo de los años, seguimos igual o peor.

No podemos jubilarnos anticipadamente como en otros sectores, aunque nuestro trabajo y los ritmos mermen nuestra salud y tengamos que ir de baja laboral en baja laboral para poder llegar a la edad de jubilación. Es más, nos encontramos con que ya no hablamos de jubilarnos a los 65 años, sino que muchas no lo podremos hacer hasta cumplidos los 70.

Nosotras invitamos a todos esos políticos que juegan con nuestras vidas a compartir una semana de trabajo diario en cualquier hotel y que nos digan cómo podemos estar tirando de camas hasta que muramos sin poder optar a una jubilación digna. Y el problema se incrementa en Baleares, donde para poder cotizar esos años —y con la eventualidad que tenemos— la mayoría tendríamos que trabajar dos vidas para poder jubilarnos.

Además, Las Kellys exigimos derechos, esos mismos que hemos ido perdiendo a lo largo de los años, así como también la derogación de la reforma laboral, ya que el departamento de pisos es la espina dorsal de un hotel (las habitaciones son la primera y última impresión que se llevan los clientes). Y por eso mismo no puede ser externalizado.

A lo largo de estos años hemos ido conociendo a personas que se han implicado en nuestra causa, una de ellas es Laura Marte, artista visual —ella puso en marcha el *Arxiu Kellys*, o el videoclip *Housekeeping* y gracias a ella pudimos contar con la cantante Mama Fiera— o Rafel Gallego, que estrenó su obra Kelly en el Teatre Principal de Palma.

Gracias a todas y cada una de las personas que han empatizado con nuestra lucha: seguimos luchando por conseguir más cambios que amplíen los derechos laborales de las camareras de pisos, de Las Kellys.

## 17 Kilometres of obstacles

Rafel Gallego

They say it themselves, these are their calculations. Over the course of a working day, a chambermaid can walk up to 23,000 steps; in other words, over 17 kilometres. This translates into 500 kilocalories burned up over a few hallways where at the end there is no goal, nor a clear prize; just a point then followed by another part of a daily goal, domestic tasks which each and every one of them must carry out, with or without help.

There are no medals to be won; at most a rest along with medication to recover; an out of hours siesta, a reset to tackle the next day's marathon.

This reality, Las Kellys' reality, is known about, or at least sensed; just like everyone knows how the riders who deliver food to homes are exploited, the cleaning ladies contracted by temporary businesses, the cashiers in the supermarkets, the fruit pickers who work in the south of Spain... and many other badly paid jobs with low social prestige that are absolutely essential for the capitalist wheel to keep on turning.

What makes the chambermaids' situation all the more outrageous is that in the case of the Islands —and many other places— they are the foundation on which the colossal edifice of our main, and almost sole, industry has been built. The bedrock on which mass tourism rests. If this bedrock is damaged, everything crumbles. We all know it, and so do they. And it is precisely from this awareness, which is class-based and also one of dissatisfaction and anger, that the movement, the collective, this group which has contributed in recent years to raising the visibility of an essential profession, has emerged. Behind Las Kellys, and more specifically Kellys Unión Baleares, there are feisty women, suffering more than most, with low salaries and enormous difficulties to accumulate months of work that allow them to pay contributions. There is also a struggle, tireless, in the form of demands taking too long to be fulfilled... or not.

There's a long road ahead, but they have kicked off with a combination of successes, deceptions, advances, setbacks, times of discouragement, let-downs, betrayals, suspicion from the big trade unions, sometimes apathy on the part of politicians and, needless to say, a certain sense of an epic era.

## 17 Kilómetros de obstáculos

Rafel Gallego

Lo dicen ellas, son sus cálculos. En el transcurso de una jornada laboral, una camarera de piso de hotel puede llegar a caminar 23.000 pasos al día, es decir, más de 17 kilómetros. Lo que, traducido, supone 500 kilocalorías quemadas por unos pasillos en cuyo final no hay una línea de meta, ni ningún premio evidente; sólo un punto y seguido para afrontar la otra parte del reto diario: las tareas domésticas que deben ejecutar cada una de ellas, con o sin ayuda.

No hay medallas; como mucho un descanso acompañado de medicación para recuperar, una siesta fuera de horas, un restablecimiento para poder hacer frente a la maratón del día siguiente.

Esta realidad —la realidad de “las Kellys”— se sabe. Como mínimo, se intuye. Al igual que se conocen las condiciones de explotación de los riders que reparten comida a domicilio, de las mujeres de la limpieza contratadas por empresas temporales, de las cajeras de los supermercados, de los temporeros que recogen fruta en el sur de España... y de muchos otros oficios mal pagados y con poco prestigio social, aunque absolutamente necesarios para que la rueda capitalista continúe girando.

Lo que hace más pornográfica la situación de las camareras de piso es que, en el caso de las Islas —y de muchos otros lugares—, ellas son los ladrillos sobre los que se ha construido el edificio descomunal de nuestra principal —y casi única— industria. La espalda sobre la que descansa el turismo de masas. Si se daña esta espalda, todo se tambalea. Todos lo sabemos, ellas también. Y precisamente de esta conciencia, que es de clase y también de hastío y de rabia, surgió el movimiento, la colectividad, el grupo que ha contribuido en los últimos años a hacer más visible una profesión esencial. Detrás de las Kellys y, más concretamente, de Kellys Unión Baleares, hay mujeres combativas, más dañadas que la media, con sueldos bajos y enormes dificultades para acumular meses de trabajo que les permitan cotizar. También existe una lucha, incansable, en forma de reivindicaciones que demasiado lentamente se van cumpliendo... o no.

El camino es largo, pero ellas lo han iniciado con una mezcla de éxitos, decepciones, avances, retrocesos, momentos de desaliento, bajadas del carro, ciertas traiciones, el recelo de los grandes sindicatos, a veces la desidia de los políticos y, por qué no decirlo, también de una cierta épica.



*You know what? In reality, we've been rehearsing this time for decades. Each action was recorded in our heads, and now we've shaped it with our fists. With every bent-down knee there was a part, albeit miniscule, of a scene that now it's time for us to play. In each angry gesture, a manoeuvre for the final battle.*

*To go from being whores to heroines, from servants to soldiers, from subordinates to threatening activists, from mules to Amazon women... from lethargy... on the eve... the sweet, humble, perhaps imperceptible, but nevertheless radical transition which takes us from bowing our heads to looking straight into the enemy's eyes. (Pause) And hold that gaze without trembling. And grow and grow and grow... and fly.*

*While those down they stare at us, puzzled, fearful, amazed... And we cover the sky, and stop a hostile world and change it for something more beautiful...*

These uttered remarks, spat out by Sara's character in the play Kelly (premiered at the main theatre in Palma last March) summarise, albeit in a contrived and slightly twisted language, the long view they allow themselves to have, the horizon they wake up very early every day to face, amidst painkillers, stomach protectors and anxiolytics, a new working day.

For the last two years, Laura Marte, a unique artist who's permanently on fire, has supported this cause, this gaze, these demands.

*Exposades però invisibles*, directed by Marte herself and Mónica Galván, is another culmination of this collaboration and the resulting collective work; as were the workshops that were held thanks to artist-in-residence grants of the Teatro Principal; as was the sound project that managed to record their voices, their conversations, their fears and their laughter; as were the photographs that they took themselves and which portrayed their daily lives (swollen hands, sweat, bent backs over...) or the video clip in which they sang and danced to vindicate themselves yet again.

This is a project that is yet another stepping stone in the process of raising awareness and advocacy, designed to help remove the shadows and obstacles in a path that Las Kellys started way back

It's a project based on good practices, from a gender perspective—always there in Laura's universe—and drawn from a collective conscience. But also, and perhaps this is of particular interest to me, from a cultural point of view that is very different from the one we are used to in this country. One with a completely non-elitist approach but that shuns provincialism, chapels, the 'I make culture for myself, for my circle and with my circle'.

*¿Sabéis? En realidad hemos ensayado este momento durante décadas. Cada acción estaba grabada en nuestras cabezas, le hemos dado forma con nuestros puños. Con cada rodilla doblada había una parte, minúscula, de una escena que ahora nos toca interpretar. En cada gesto de rabia, una maniobra para la batalla final.*

*Pasar de putas a heroínas, de sirvientas a soldadas, de sometidas a amenazas, de mulas a Amazonas ... del letargo... en la víspera... la dulce, humilde, quizás imperceptible, pero radical transición que nos lleva de agachar la cabeza a mirar a los ojos del enemigo. (Pausa) Y aguantar la mirada, sin temblar. Y crecer y crecer y crecer... y volar.*

*Mientras allá abajo nos miran, extrañados, temerosos, maravillados... Y tapamos el cielo y paramos un mundo hostil y lo cambiamos por algo más bello...*

Estas frases, pronunciadas, escupidas, por el personaje de Sara en el montaje teatral Kelly —estrenado en el Principal de Palma el pasado mes de marzo— resumen, aunque en un lenguaje artificioso y un poco retorcido, la mirada larga que ellas mismas se permiten tener, el horizonte por el que se levantan cada día muy pronto y afrontan, entre analgésicos, protectores estomacales y ansiolíticos, una nueva jornada laboral.

Los últimos dos años, Laura Marte, artista distinta y en permanente combustión, ha acompañado esta lucha, esta mirada, estas reivindicaciones.

*Exposades però invisibles*, con la misma Marte y Mónica Galván al frente, es otra culminación de este acompañamiento y del consiguiente trabajo colectivo; como lo fueron los talleres que se realizaron bajo el paraguas de una beca-residencia del Teatro Principal; como el proyecto sonoro resultante de captar sus voces, sus conversaciones, sus miedos y sus risas; como las fotografías que ellas mismas se hicieron y que retrataban su día a día (manos hinchadas, sudor, espaldas dobladas...) o como el videoclip donde ellas mismas cantaban y bailaban para reivindicarse, una vez más.

Este es un proyecto que pone una piedra más en un proceso de visibilización y de reclamo; ideado para quitar sombras y obstáculos en la carrera que las Kellys iniciaron hace tiempo.

Un proyecto hecho desde las buenas prácticas, desde la perspectiva de género —siempre presente en el universo de Laura— y desde la conciencia colectiva. Pero, además, y acaso eso es lo que me interesa de manera particular, desde una óptica cultural muy distinta a aquella a la que estamos acostumbrados en esta tierra. Con una profundidad nada elitista, pero rehuyendo el provincianismo, las capillas, el "hago cultura para mí mismo, para mi círculo y con mi círculo".

Because we are talking about an exhibition where art and direct, palpable action converge, and with an unmistakably transformative objective which also distances it from the majority of mental masturbations which we are used to from the 'snobs' and many artists in our midst.

An intervention, moreover, that takes place in a brutal "historical" context, where evil and the pandemic hangover merge. A turning point where, as a society, but especially as a proletarian class, we are once again staking our dignity as to whether or not we are capable of taking advantage of the health, economic and emotional crisis to break the shackles and turn around a model based on the exploitation of finite resources and the exploitation of some over others.

Enjoy... and ponder.

## *Anatomy of repetition, or the calligraphy of the unbearable*

*Cris Pink*

Once the moment of anguish is over, before any creative work; the 'terrible' emptiness of a blank surface, equivalent to 'going blank,' the women metaphorically rolled up their spirits to be carried away by a flood of images from their past.

Calligraphies appeared on white t-shirts, beaten brushstrokes and interventions with elements of light and shine; some illustrated with anger; others, delicately. Many of them reawaken the evidence of a childhood interwoven with experiences from their current lives. Beyond that which is visible, the creative appearance, pain arises, frustration, helplessness, physical and mental exhaustion.

During the discussion, when each of them talks about their work, they are able to recognize the deep reason that lies beneath it; the urgent need to express what constrains them. A strong awareness of what the group is emerges among them. They comment, comfort, advise, make jokes, hand out tissues to wipe their tears away and sweets to calm their longings. The group manifests itself as a living, complete, and cohesive organism that provides each woman, from her angle of participation, with reinforced self-esteem.

Porque hablamos de una intervención donde confluyen el arte y la acción directa, palpable, y con un objetivo transformador inequívoco, lo que también la distancia de la mayoría de masturbaciones mentales a las que nos tienen acostumbrados los "culturetas" y muchos artistas de nuestro entorno.

Una intervención, además, que se produce en un contexto "histórico" brutal, donde el mal y la resaca pandémica se juntan. Un punto de inflexión donde, como sociedad, pero sobre todo como clase proletaria, nos volvemos a jugar una parte de nuestra dignidad; aquella que depende de si somos capaces o no de aprovechar la crisis sanitaria, económica y anímica para romper cadenas y dar la vuelta a un modelo basado en el aprovechamiento de recursos finitos y de la explotación de los unos sobre los otros.

Disfrutad... y pensad.

## *Anatomía de la repetición o la caligrafía de lo insoportable*

*Cris Pink*

Una vez superado el momento de angustia antes de todo trabajo creativo; el "terrible" vacío de una superficie en blanco, equivaliendo al "quedarse en blanco", las mujeres se arremangaron metafóricamente sus ánimos para dejarse llevar por una inundación de imágenes de su pasado.

Sobre camisetas blancas aparecieron caligrafías, pinceladas golpeadas e intervenciones con elementos de luz y brillo; ilustradas con rabia algunas; otros, con delicadeza. Muchas de éstas reflejan el testigo de la infancia entretejido por experiencias de sus vidas actuales. Más allá de aquello visible, de la apariencia creativa, surge el dolor, la frustración, la impotencia, el agotamiento físico y psíquico.

Durante el coloquio, cuando cada una de ellas habla de su obra, se ve capacitada para reconocer el motivo profundo de su trabajo; la imperiosa necesidad de expresar el que las constriñe. Entre ellas se produce una fuerte presencia y conciencia de la que es el grupo. Comentan, consuelan, aconsejan, hacen bromas, reparten pañuelos para enjuagar las lágrimas y dulces para calmar las ansias. El grupo se manifiesta como un organismo vivo, completo y cohesionado que proporciona a cada mujer, desde su ángulo de participación, la autoestima reforzada.

## THREATS

Engraving on fabric  
4 units  
300 x 160 cm p/u

Just think of those signs and banners that you see at demonstrations. Pieces of cardboard or cloth with spontaneously written words spoken by Las Kellys, demands that reflect a burning desire to be heard. *Threats* is a piece that alludes to those posters, echoing those reminders, featuring a repeat of their demands; mantras appealing for solutions in their work.

## POSTCARDS

Digital print  
2,500 units, selection of 9 images,  
350 copies of each one  
10.5 x 15 cm p/u.

Souvenirs still form a special part of our concept of a holiday; not many people can resist buying a souvenir on a trip for someone who couldn't join them. It would seem that this gesture responds to a desire to retain that sense of enjoyment. However, the flip side of that appeal are those other realities, images that separate idyllic beaches from violent and undeniable exploitive major costs that are both natural and human.

## THE KELLYS STREET

Bas relief in marble plaque  
40 x 50 cm

'Odónimo' is the actual name of an urban-designed street. *Odónimo* contains two parts: the type of lane -street-, plus the specific name -*Las Kellys*-. To name a place is considered to be an act of acknowledgement or honour. But, how is this assessed in order to choose them? This piece reflects on the hierarchy of public spaces, offering the potential existence of a 'Las Kellys Street'.

## GHOSTS

Mp3 Audio  
5:29"

On entering a hotel room, we find everything ready, prepared, tidy, clean sheets, mopped floor... We feel that we are the first people to be there. What a big misconception! Some Kelly has had to put in intensive and energetic work here, leaving a piece of herself behind. Like a ghost, she withdraws, but without leaving because tomorrow, like every day, she'll be back. These audios are recordings taken from recollections of their work during the pandemic.

## AMENAZAS

Grabado en tela  
4 unidades  
300 x 160 cm c/u

Pensemos en aquellos letreros y pancartas que acompañan las manifestaciones. Trozos de cartón o tela con palabras escritas espontáneamente y que son dichas por Las Kellys, reclamos cargados del deseo vital de ser atendidas. *Amenazas* es una pieza que alude a estos carteles, haciendo eco de esos recordatorios, que presenta una repetición de la petición; mantras para invocar soluciones sobre su trabajo.

## POSTALES

Impresión digital  
2.500 unidades, selección  
de 9 imágenes,  
350 copias de cada una  
10,5 x 15cm c/u

El souvenir mantiene un sitio especial en el ideario vacacional; son pocas las personas que se resisten a comprar un recuerdo de viaje para quien no pudo venir. Pareciera ser que ese acto responde al anhelo por congelar el gozo. No obstante, a un lado del encanto se encuentran otras realidades, imágenes que separan las playas idílicas de los violentos e innegables costes extractivos naturales y humanos.

## CALLE DE LAS KELLYS

Bajorrelieve en placa de mármol  
40 x 50cm

"Odónimo" es el nombre propio de una vía del trazado urbano. El odónimo contiene dos partes: el tipo de camino "calle", más el nombre individual "Las Kellys". Dar nombre a un lugar se considera un acto de reconocimiento y honor. Pero ¿cuáles son los parámetros para elegirlos? Esta pieza reflexiona sobre la jerarquización de los espacios públicos, abriendo la posibilidad de que se exista una *Calle de Las Kellys*.

## FANTASMAS

Audio Mp3  
5'29"

Al abrir una habitación de hotel todo se encuentra a punto, listo, ordenado, sábanas limpias, piso fregado... Sentimos que somos las primeras personas en estar ahí. ¡Qué error tan grande! Una Kelly cedió minutos de energía intensa, dejó un trozo de sí misma. Cual fantasma, se retira, pero sin irse, porque mañana, como cada día, volverá. Los audios son registros tomados de sus anécdotas que les hacían recordar su trabajo durante la pandemia.

## PROSPECT

Mp3 Audio  
8.41"

That little piece of printed paper that comes with medication brings us closer to two paradoxical aspects regarding the information regarding their content. On the one hand, it is essential to be aware of their properties and instructions for use. However, from a negative point of view, it can also be overwhelming to be conscious of the amount of chemicals we are putting into our bodies. This sound recording of *Las Kellys* reading the contents of the leaflets reminds us of the constraints and dependence on certain medicines that help to sustain them from the excesses of their work thanks to the sedative effect it has on their aches and pains.

## EXCESSIVE WORKLOAD

White cotton sheets (folded)  
30 units  
Varying sizes

Folding sheets can be such a normal everyday chore that it's done automatically: you grab the corners, fold them over, straighten them, do it again... until you get the right size. And what if you do this at least 40 times a day? That's what 'Excessive Workload' is, with the weight, lining up of one sheet over another, how that can end up causing discomfort until severity is inevitable. We're not just talking about physical severity here, but also emotional, where this makeshift tower runs the risk of finishing herself off by wobbling and collapsing.

## EXQUISITE CORPSE

Digital print on cotton fabric  
166 x 300 cm

This is a poetic representation of women made by many other ones, shared stories that tend to be similar. The image we see suggests a shroud, but, in this case, it symbolises the cover-up of unacknowledged occupational illnesses suffered by chambermaids. The texts included are fragments taken from a file that the State Platform of Chambermaids (Pecapis) sent to the Spanish Minister of Labour, Yolanda Díaz.

## PROSPECTO

Audio Mp3  
8.41"

Ese pequeño papel impreso que acompaña los medicamentos nos acerca a dos aspectos paradójicos sobre la información de su composición. Por un lado, es primordial tener en cuenta las características y el modo de empleo. Sin embargo, desde una óptica negativa, puede ser agobiante tener consciencia de la cantidad de química que ingerimos en nuestro cuerpo. Este registro sonoro de las Kellys al leer el contenido de los prospectos nos recuerda la imposición y dependencia hacia ciertos medicamentos que las sostienen de los excesos laborales gracias al efecto sedante que ejerce sobre sus malestares.

## CARGA LABORAL

Sábanas de algodón blanco  
(plegadas)  
30 unidades  
Medidas variables

Doblar una sábana puede ser un acto tan común y corriente que se hace en automático: tomas las puntas, unes, alisas, repites, unes puntas, estiras, repites. Así hasta que quede del tamaño deseado. ¿Y si ese gesto lo haces al menos 40 veces al día? *Carga Laboral* representa ese peso, la alineación de una sábana encima de otra puede crecer hasta que la gravedad sea inevitable. Hablamos de gravedad no sólo física, sino emocional, donde la torre improvisada corre peligro de acabar consigo misma al desestabilizarse y ceder.

## CADÁVER EXQUISITO

Impresión digital sobre tela  
de algodón  
166 x 300 cm

Es la representación poética de una mujer hecha por muchas otras, historias compartidas que se encuentran en las semejanzas. La imagen que observamos sugiere un sudario, pero, en este caso, simboliza el encubrimiento de las enfermedades profesionales no reconocidas padecidas por las camareras de pisos. Los textos que incluye son fragmentos extraídos del dossier que la Plataforma Estatal de Camareras de Pisos (Pecapis) enviado a la Ministra de Trabajo, Yolanda Díaz.

## LABOUR REFORM

*Intervention on a copy of the Labour Reform (2021)*  
64 pages  
120 x 320 cm

Legislation should be an action through which state society and its specific actions are regulated. But what happens when it contradicts or fails to address individual realities? The 2012 Labour Reform law is an example of constitutional misapplication, as it has worsened the working conditions for Las Kellys because of Point 42.1, where subcontracting is permitted and causes additional precariousness among these women. Politicians keep promising to repeal it or at least review it. Despite the good intentions, the lack of interest persists. That is why we propose this intervention as an act of protest, taking direct action in its drafting.

## ARXIU KELLYS

*Image projection*  
32 of the Kellys' photographs and stories

'Arxiu Kellys' is a project in which the social networks Facebook and Instagram were used to encourage the sharing of images and stories related to the working day of the Kellys Unión Balears association over August-October of 2018. The selection of photographs is digitally stored in the Image and Sound Archives of the Mallorca Council.

## HOUSEKEEPING

*Karaoke/Projection*  
Mpg-4 video. 3:00 minutes

Music has always been a powerful instrument for transmitting ideas, stories and emotions. If you want someone to remember your message: Compose a song... Rafa Gallego and Laura Marte remind us of this by sharing the process developed in this video clip. The performance fosters a transversal, relaxed and playful dialogue. Las Kellys sing to each other, because they like their work, they enjoy it and they share the opportunity for us to sing along with them: ¡AY! ¡NO ME PISES LO FREGAO', MIRA! ¡NO ME PISES LO FREGAO', ESCUCHA! ¡NO ME PISES LO FREGAO'!. (OH! DON'T STEP ON MY CLEAN FLOOR, LOOK! DON'T STEP ON MY CLEAN FLOOR, LISTEN! DON'T STEP ON MY CLEAN FLOOR!).

## REFORMA LABORAL

*Intervención sobre copia de la Reforma Laboral (2021)*  
64 páginas  
120 x 320 cm

Legislar, debería ser una acción con la cual se regula la sociedad de Estado y sus actividades determinadas. Pero ¿qué pasa cuando se contradice o no contempla las realidades individuales? La ley de la Reforma Laboral de 2012 es un ejemplo de mala aplicación constitucional, ha empeorado la condición laboral de Las Kellys gracias al punto 42.1 donde se facilita la subcontratación, lo que provoca más precarización entre ellas. Los políticos prometen derogarla o, al menos, revisarla. A pesar de las buenas intenciones, persiste el desinterés. Es por ello que proponemos esta intervención como acto reivindicativo, tomando acción directa en su redacción.

## ARXIU KELLYS

*Proyección de imágenes*  
32 fotografías y relatos de las Kellys

*Arxiu Kellys* es un proyecto en el cual se convocaba a través de las redes sociales de Facebook e Instagram a compartir imágenes y relatos de las jornadas laborales de Kellys Unión Balears durante agosto-octubre de 2018. La selección de fotografías se conserva digitalmente en el Archivo de Imagen y Sonido del Consell de Mallorca.

## HOUSEKEEPING

*Karaoke/Proyección*  
Mpg-4 video. 3:00 minutos

“La música es desde su origen un poderoso instrumento de transmisión de ideas, historias y emociones. Si quieres que alguien recuerde tu mensaje: Haz una canción...”. Esto nos lo recuerdan Rafa Gallego y Laura Marte al compartir el proceso desarrollado en este videoclip. La propuesta estimula el diálogo transversal, relajado y lúdico. Las Kellys se cantan a sí mismas, porque les gusta su trabajo, lo disfrutan y comparten con nosotros la oportunidad de corear con ellas: ¡AY! ¡NO ME PISES LO FREGAO', MIRA! ¡NO ME PISES LO FREGAO', ESCUCHA! ¡NO ME PISES LO FREGAO'!

## ACTIVITATS PARAL·LELES

### Dijous 16 de setembre.

Visites guiades amb Kellys Unión Baleares,  
Mónica Galván i Laura Marte

### Dimarts 26 d'octubre.

Taula rodona: Housekeeping!  
Treballadores neteja Casal Solleric i  
Kellys Unión Baleares  
Modera: Meritxell Esquirol  
Concert Pluma (Mama Fiera i Tània Aguilera)

### Dimecres 24 de novembre.

Taula rodona: #MundoLimpio (on line)  
Kellys Benidorm, Kellys Barcelona,  
Kellys Guggenheim i Kellys Unión Baleares  
Modera: Laura Camargo

### Dimecres 1 desembre.

Ponències i taula rodona:  
La cultura feminista: "Una cambra immaculada"  
Dra. Pilar Bonet Julve  
"Sin datos no hay visibilidad, sin visibilidad no hay prioridad"  
Dra. Victoria A. Ferrer Pérez  
Moderen: Mónica Galván i Laura Marte



## Ajuntament de Palma

### **Batle**

Sr. José Hila

### **Tinent de Batle de l'Àrea de Cultura i Benestar Social**

Sr. Antoni Noguera

### **Coordinador General de Cultura**

Miquel Àngel Contreras

### **Directora General de Cultura i Comunitat**

Tina Codina

### **Directora General d'Arts Visuals**

Aina Bausà

### **Director General de Promoció i Difusió Cultural**

Marcos Augusto

### **Premsa**

Irene Sala

### **EXPOSICIÓ:**

#### **Comissariat:**

Mónica Galván

#### **Disseny expositiu:**

Mónica Galván i Laura Marte

#### **Muntatge:**

Toni Verd i Xavi Muñoz

#### **Coordinació:**

Casal Solleric

## **PUBLICACIÓ:**

### **Coordinació:**

Casal Solleric.

### **Assessoria lingüística:**

Servei d'assessorament lingüístic de l'Ajuntament de Palma.

### **Textos:**

Mónica Galván, Rafel Gallego, Kellys Unión Baleares, Cris Pink.

### **Disseny i maquetació:**

Tomeu Coll i Laura Marte.

### **© De les imatges:**

Xisco Bonnín. Portada, contraportada, pàg. 30, 31; Teatre Principal Palma, pàg. 13, 26; Marcos Vidal, pàg. 9, 28; Bartolomé Ramón. Diario de Mallorca, pàg. 22, 23; Sergio Arcera, pàg. 58; Sílvia Contreras/Laura Marte, pàg. 28; Laura Marte, pàg. 14, 15, 24, 25, 26, 27, 29, 30, 32, 33; Arxiu Kellys, pàg. 21, 35, 35.

© Dels textos, els seus autors i autores.

© Descripció de les peces per Mónica Galván

### **© Traduccions:**

Ínsula Traduccions; Juanjo Bermúdez de Castro, p. 51.

© D'aquesta edició: Ajuntament de Palma.

### **Agraïments:**

Reconeixem les valuoses col·laboracions de les persones que han cedit el seu temps, escolta, experiències i sabers per a consolidar el projecte. Especialment volem fer els següents esments:

Aina Bausà, Rafael Umbert, Bartolomé Ramón, Kellys Unión Baleares, Kellys Benidorm, Kellys Barcelona, Kellys Guggenheim, Teatre Principal de Palma, IBdona, Christian Fernández, Joan Soler, Magdalena Aguiló, Alelí Mirelman, Rafael Gallego, Sergio Arcera, Enric Socías, Sílvia Contreras, Toni Verd, Tomeu Coll, Xavi Muñoz, Xisco Bonnín, Marcos Vidal, Pilar Bonet, Victoria A. Ferrer, Laura Camargo, Meritxell Esquirol, Cris Pink, Andrea Alcoverro, Mama Fiera, Noelia Moreno, Rafa Andrés, María José Sampedro, Pilar García, Joan Morey i Margalida Capellà.



VULNERABILIDAD

MIEDO AL DESPIDO

Casa Soller

Heart symbol and text on a doorway